

# Dos colecciones de paremias vascas de Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902)

Javier CALZACORTA ELORZA

*Universidad Deusto-Bilbao y Euskaltzaindia (ESPAÑA)*

jabier.kalzakorta@labayru.eus || <https://orcid.org/0000-0001-5650-0758>

Recibido: 10/10/2023 || Aceptado: 7/11/2023

**Resumen:** Este artículo se enmarca en la paremiografía, pues contiene la publicación de las dos colecciones de paremias vascas recopiladas por el vascólogo suletino Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) a finales del siglo XIX. Tales colecciones comprenden 119 y 26 paremias respectivamente y van seguidas de su traducción literal –no la correspondencia– al francés. Estas colecciones fueron incorporadas por Resurrección María de Azkue (1864-1951) a su diccionario trilingüe (euskera-castellano-francés) de 1905-1906 y al tomo III de su obra *Euskalerraren Yakintza*.

La importancia de la presente publicación consiste en el hecho de que, para la transcripción y estudio de los refranes, se ha partido del manuscrito original de Inchauspe, para cuya localización se han consultado los fondos de diferentes bibliotecas. La publicación de estas colecciones sirve para revalorizar la labor paremiográfica de Inchauspe, uno de los autores vascos más importantes del siglo XIX, al tiempo que proporciona un valioso material para la investigación paremiológica.

**Palabras clave:** Paremiografía. Paremia. Refrán. Vasco. Siglo XIX.

**Titre :** « Deux collections de parémies basques d’Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) ».

**Résumé :** Cet article fait partie de la parémiographie, car il contient la publication des deux recueils de parémies basques compilés par l’érudit basque souletin Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) à la fin du XIXe siècle. Ces recueils comprennent respectivement 119 et 26 parémies et sont accompagnées de leur traduction littérale – et non correspondante – en français. Ces recueils ont été incorporés par Resurrección María de Azkue (1864-1951) dans son dictionnaire trilingue (basque-espagnol-français) de 1905-1906 et dans le volume III de son ouvrage *Euskalerraren Yakintza*.

L’importance de cette publication réside dans le fait que, pour la transcription et l’étude des proverbes, le manuscrit original d’Inchauspe a servi de point de départ et que, pour les localiser, les collections de différentes bibliothèques ont été consultées pour les localiser. La publication de ces recueils permet de revaloriser l’œuvre parémiographique d’Inchauspe, l’un des auteurs basques les plus importants du XIXe siècle, tout en fournissant un matériel précieux pour la recherche parémiologique.

**Mots-clé :** Parémiographie. Parémie. Proverbe. Basque. XIXe siècle.

**Title:** “Two collections of Basque paremias by Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902).”

**Abstract:** This article is framed within the paremiography, as it contains the publication of the two collections of Basque paremias compiled by the Souletin Basque scholar Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) at the end of the 19<sup>th</sup> century. These collections comprise each 119 and 26 paremias and are accompanied by their literal –not corresponding– translation into French. These collections were incorporated by Resurrección María de Azkue (1864-1951) in his trilingual dictionary (Basque-Spanish-French) of 1905-1906 and in volume III of her work *Euskalerraren Yakintza*.

The importance of this publication lies in the fact that, for the transcription and study of the proverbs, the original Inchauspe manuscript has been used as a starting point, and the collections of different libraries have been consulted in order to locate them. The publication of these collections serves to revalue the paremiographical work of Inchauspe, one of the most important Basque authors of the 19<sup>th</sup> century, while at the same time providing valuable material for paremiological research.

**Keywords:** Paremiography. Paremia. Proverbe. Basque. 19<sup>th</sup> century.

## INTRODUCCIÓN

En este trabajo se dan a conocer dos colecciones de refranes vascos recogidos por Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) y transcritos en diferentes manuscritos autógrafos, tras localizar el manuscrito original del paremiógrafo suletino en los fondos de diferentes bibliotecas y transcribir las paremias a partir de los manuscritos originales.

La labor paremiográfica del escritor y traductor suletino es desconocida para gran parte de los estudiosos, tanto de tema vasco como de paremias. Los manuscritos autógrafos de Inchauspe se hallan diseminados en diferentes fondos y presentan diferentes características. Algunos de los manuscritos –como los enviados a Azkue a finales del siglo XIX– están ordenados por orden alfabético con una traducción francesa literal del propio paremiógrafo.

Nuestro trabajo consiste en transcribir fielmente las paremias de las mencionadas colecciones –con la traducción francesa del autor, en el caso de que la tenga– respetando tanto la ortografía como la puntuación del manuscrito original.

### 1. EMMANUEL INCHAUSPE, UN AUTOR SULETINO CON UNA EXTENSA OBRA

El suletino Emmanuel Théodore Inchauspe<sup>1</sup> (1815-1902) es uno de los autores vascos más importantes del siglo XIX. Junto con Gregorio Arrue (1811-1890), Jean Duvoisin (1810-1891) y Juan Antonio Uriarte (1812-1869) fue uno de los colaboradores más importantes del príncipe Luis Luciano Bonaparte (1813-1891). Tanto Jean Duvoisin como Juan Antonio Uriarte, además de la traducción íntegra de la Biblia, colaboraron en infinidad de trabajos encargados por el príncipe Bonaparte. Así, Emmanuel Inchauspe tradujo, a instancias del príncipe, el Evangelio de san Mateo en 1856 (*Le Saint Evangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en basque Souletin par l'abbé Inchauspe, pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte*, en euskara *Jesu-Kristen Ebanjelio Saintia sen Mathiuren arauera Zuberoaco uscaralat utzuliric Louis-Lucien Bonaparte Printziarentaco*), el Apocalipsis de san Juan (*L'Apocalypse de l'apôtre saint-Jean, traduite en basque souletin... pour le prince Louis-Lucien Bonaparte*), los diálogos de Iturriaga en 1857. A estos trabajos de encargo se unen la traducción de la *Imitación de Kristo* de Kempis de 1883 (*Jesu-Kristen imitationea Çuberouco uscaralat utzulia*) y la tercera edición del *Gero* de Axular en 1864, un tanto censurada y con el orden cambiado de los capítulos originales.

Los tres libros más famosos que publicó Inchauspe quizá sean la monumental obra *Le Verbe Basque* de 1858, una extensa gramática, *Uscaldunaren guthunac* y *Maria Birjinaren hilabetia* de 1894. No cabe ninguna duda de que durante el siglo XIX fue la mayor autoridad y el autor más fecundo en el dialecto suletino.

En 1851 publicó *Jincouac guïçonareki eguin patoac, edo eguiazco religionia... Bayonan*. La misma obra en 1852 tomó el título *Uscaldunaren laguna, edo escuco libria... Bayonan*, en 1852 *Uscaldunaren laguna, edizione berria*, en 1872 tuvo el mismo título y en 1866 *Uscaldunaren guthunac. Edizione berria*. Con este título ha sido publicado posteriormente al menos en 1872, 1875, 1885, 1901, 1921.

El objetivo de nuestro trabajo no es dar cumplida cuenta de todos los trabajos y la figura de Emmanuel Théodore Inchauspe sino ofrecer un aspecto poco o nada estudiado del autor suletino: la labor de recogida de paremias vascas ordenadas y numeradas en dos colecciones. Como demostraremos en este trabajo, Inchauspe fue también paremiógrafo vasco, es decir,

---

<sup>1</sup> *Inchauspe* se escribe en la ortografía moderna vasca *Intxauspe*, apellido común tanto en Iparralde –zona vascofrancesa– como en Hegoalde –zona vascoespañola. Nuestro autor, anterior al cambio del sistema ortográfico llevado a cabo por Sabino Arana, solía firmar *Inchauspe*. Uthurry, su biógrafo, escribe *Inchauspé*, donde la tilde es para subrayar que se debe pronunciar la –e final.

recopilador de paremias, y en esta labor podemos considerarlo también como uno de los más importantes en el ámbito vasco durante el siglo XIX.

El objetivo principal de este trabajo consiste en ofrecer las dos colecciones de paremias que Inchauspe envió a Azkue a finales del siglo XIX y que éste las publicó en su obra *Euskalerrriaren Yakintza*.

## 2. EL SIGLO XIX, SIGLO EN EL QUE SE MULTIPLICA LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS VASCOS

Durante el siglo XIX la producción euskérica –tanto de obras de creación como traducciones de todo tipo– se multiplican exponencialmente debido a varios factores. A pesar de que sea prácticamente imposible resumir en este punto los diferentes factores que contribuyeron a que hubiera una producción de textos vascos importante, intentaremos reseñar los principales factores y protagonistas.

Hacia mediados del siglo XIX el príncipe Luis Luciano Bonaparte se rodea de los primeros traductores profesionales del euskera. Los encargos de traducción fueron especificados tanto por vía epistolar como por los cinco viajes –«excursiones lingüísticas», según afirmaba el propio Bonaparte– que llevó a cabo en el país vasco entre 1856 y 1869. Ya en el primer viaje, en 1856, toma contacto con Inchauspe. Gorge Riezu realiza el siguiente resumen (1958: 154):

El año 1856 [el príncipe Bonaparte] resuelve ponerse en contacto directo con el vascoence; e introducido en el país vasco por su gran amigo y vascófilo Antonio d'Abbadie, va entablando poco a poco amistad con los más expertos en dicha lengua: el canónigo Inchauspe, suletino, con el capitán Duvoisin, labortano, con el Padre Uriarte, vizcaíno, con don Claudio Otaegui, cegamés, más tarde maestro de Fuenterrabía, y con el baztanés don Bruno Echenique. Estos cinco, a los que más tarde se agrega don Arturo Campión, forman el estado mayor, por decirlo así, del ejército de colaboradores del Príncipe Bonaparte.

Uno de los prohombres que auspiciaron la producción poética del País Vasco fue Antoine d'Abbadie (1810-1897) a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Los primeros Juegos florales se celebraron en 1851 en Urruña (Lapurdi). A partir de esa fecha se organizaron los Juegos en diferentes localidades de la zona vascofrancesa (Iparralde, en euskera). Emmanuel Inchauspe aunque no participó directamente en los Juegos Florales fue miembro permanente del jurado.

Después de la tercera guerra carlista (1872-1876), tras la abolición de los Fueros por la ley de 21 de julio de 1876, se toma conciencia de la gran pérdida que supone para el país y se teme que se pierda el euskera. Este hecho propició que por primera vez Antoine d'Abbadie con la asociación Euskara de Navarra convocara los Juegos florales en la zona vascoespañola, en Elizondo (Baztan). A partir de este momento se incrementarán las ediciones de libros escritos décadas antes como el *Peru Abarca* de Juan Antonio Moguel como la creación de nuevas obras.

Contemporáneos de Inchauspe fueron, entre otros, los vascólogos y mecenas el príncipe Luis-Luciano Bonaparte (1813-1891) y Antoine d'Abbadie (1810-1897). Entre los escritores la nómina es más numerosa. He aquí algunos. En la zona vascofrancesa: Jean Baptiste Elissamburu (1828-1891), Jean Martin Hiribarren (1810-1893), Jean Pierre Arbelbide (1841-1905), Gratian Adema «Zaldubi» (1828-1907), Jean Ithurry (1845-1896), Joseph Augustin Chaho (1811-1858), Jean Baptiste Archu (1811-1881), Michel Elissamburu (1826-1895), Mauricio Harriet (1814-1904), Jean Baptiste Dasconaguerre (1815-1899), Laurent Diharassary (1848-1902).

En la zona vascoespañola: José Ignacio Arana (1838-1896), José María Iparraguirre (1820-1881), Francisco Ignacio de Lardizabal (1806-1855), Felipe Arrese Beitia (1841-1906), Claudio Otaegi (1836-1890), José Antonio Uriarte (1812-1869).

### 3. VIDA DE EMMANUEL INCHAUSPE

La vida de Inchauspe ha sido escrita en 1950 por Thomas Uthurry en la obra *Le chanoine Emmanuel Inchauspé 1815-1902* (1950). En este punto ofreceremos un resumen de su vida.

Emmanuel Théodore Intchauspe Harismendy nació en 12 de noviembre de 1815 en la casa Harismendia de Zunarreta, cerca de Atherratze (Tardets en francés) la capital de Zuberoa. Zuberoa (La Soule en francés) es la provincia más oriental y la más despoblada del País Vasco. La familia constaba de nueve hermanos, tres varones y seis hembras. Fue una familia vasca paradigmática del siglo XIX. Dos de los hermanos –German y Pierre Adrien– emigraron a Argentina y tres de las seis hermanas tomaron los hábitos de monja. Los padres fueron a vivir de Zunarreta (Sunharrette en francés) a Omizegaine (Abense-de-Haut en francés) localidad muy cercana a Atherratze en Basaburua (Basabürria en euskera suletino). Inchauspe estudió en el seminario de Bayona y se ordenó sacerdote el 13 de junio de 1840. En 1842 el obispo le ordenó capellán del hospital civil de Bayona, el actual Musée Basque. Dicho cargo lo ostentó durante 22 años, desde marzo de 1842 hasta febrero de 1864. Desde 1855 fue canónigo honorario y en 1863 el obispo le nombró canónigo titular. Fue secretario del obispado, sustituto de Franchisteguy. En 1878, después de Ducellier Lacroix, fue nombrado obispo de Bayona.

Tras desempeñar durante cincuenta años diferentes cargos eclesiásticos en Bayona –desde 1840, año que fue ordenado, hasta 1890– se retiró a la edad de 75 años al lugar donde pasó la infancia, Omizegaine, donde construyó una casa junto al cementerio. A los 84 años se encontraba prácticamente ciego, según afirma él mismo en una conmovedora carta escrita a Azkue el 1 de agosto de 1899<sup>2</sup>.

El epitafio que hoy día se lee en la lápida de Inchauspe, en el cementerio sito dentro de los muros de la iglesia derruida es (Uthurry, 1950: 8):

Emmanuel INCHAUSPE apheza	Euskararen eta Euskaldunen
Baiunako Bikari Jeneral ohia	maithazale eta eraikizale.
86 urthetan hil izan dena	-----
1902-eko Setemeraren 25-ian	Ohoriak khea bezala igaiten
	Obra hunak bethikoz egoiten.

Este impactante epitafio fue escrito por él mismo y es un texto abreviado del original en que se afirma que fue amante e impulsor de los vascos y que los honores se disipan como el humo y las buenas obras duran siempre. Este epitafio visible hoy día es, en realidad, un texto abreviado del epitafio primigenio que no se esculpió en su totalidad:

I H S	
Heben dago	Aphecupiaren lagun
arraphiztiaren haiduru	Vaticaneco Concilioan
Emmanuel Inchauspe	Euskararen eta Euskaldunen
Harismendy Aphezaren	maithazale eta eraikizale
Khorpitzza. Hil izan da	

<sup>2</sup> He aquí la carta ABA-RMA-113-0566 (KEA-0113):

Abense près Tardets/ Agorrilaren 1, 1899.

Euskaldun et[a] Euskarazale maiteak.

Eskerrak dereituet, nitaz orhoitu ziradien eta eni egorri zuen lan ederrak. Ni joana niz, hil urran urrana./ Ez dut ikusten irakurtzeko, letra edo guthun hau izkiribatzen dut doi-doia. 84 urte ba-ditut Jaun-Goikoak benedika zitzela, zuek et[a] zuen lanak! begira dezala Euskara eta Euskaldunen artean Jaun-Goiko baten ezagutza, zerbutzatzea eta maithatzea, munduaren hastetik azken eguneraino! Ez dut dudarik hala izanen dela. Adios! herritan maiteak! / Zeruan ezaguturen dugu alkar! Inchauspe apeza.

Setemeraren 25n 1902n  
adinaren 86 ourthetan.  
Vicari Jeneral Jaun

Ohoreak igaiten khea bezala  
Ora honek betikotz iraiten<sup>3</sup>.

Llama la atención que se proclame amante y revitalizador del euskera y, a párrafo seguido afirme: los honores suben como el humo, las buenas obras duran siempre.

#### 4. INCHAUSPE, UN PAREMIÓGRAFO VASCO DEL SIGLO XIX

Durante siglos los enunciados sentenciosos han recibido diferentes denominaciones. En español, por ejemplo, existen entre otras, las siguientes: adagio, apotegma, dialogismo, frase proverbial, máxima, principio, proverbio, dicho, refrán, sentencia, wellerismo. Esta sinonimia terminológica presenta, en muchos casos, una gran confusión entre ellas. En nuestra investigación seguimos la terminología establecida por Julia Sevilla (1988), por lo que utilizamos *paremia* como archilexema de los enunciados sentenciosos, así como la distinción entre las paremias de carácter popular y las de carácter culto realizada por Julia Sevilla en colaboración con Carlos Crida (2013).

El primer libro que recoge paremias en euskera es *Refranes y sentencias comunes en vascuence declaradas en romance* de 1596. Solamente en el título de esta obra encontramos las palabras *refrán* y *sentencia*. En euskera también hay gran cantidad de palabras para denominar las paremias: *esaera*, *esaera zahar*, *erran komun* que decía Axular, *esakune*, *erranairu* (en el valle del Baztan, sobre todo), *erran zahar*, etc. Inchauspe, por ejemplo, utilizaba la palabra *erran zahar* y en plural *erran zaharrak*. La palabra *atsotitz* es un neologismo creado por Oihenart en el siglo XVII (en la obra original de 1667 *Atsotizac edo refravac, Prouerbes, ou Adages Basques. Recueillis par le Sieur d'Oihenart*) a la manera de *ilhartitz* y *neurtitz* (*ilhartitz* y *neurtitz* en la grafía original de Oihenart). Azkue a partir de *atsotitz* creó la palabra *atsotizlari* [paremiólogo], que ha tenido muy poco éxito.

Julio de Urquijo ha sido el mayor paremiólogo vasco. Sus estudios de paremiología comparada de las antiguas colecciones de refranes, o trabajos paremiográficos, los del libro de *Refranes y Sentencias* de 1596, los refranes de Esteban de Garibay de finales del siglo XVI, los refranes de Zalgize, etc. Uno de los mayores paremiógrafos del siglo XX fue el capuchino Dámaso de Inza (1886-1986), de nombre civil Miguel Olasagarre, pues llevó a cabo una importante labor de recogida de paremias, sobre todo en Navarra. Azkue fue tanto paremiógrafo como paremiólogo. En el siglo XX es importantísima la labor paremiográfica y paremiológica (sobre todo en paremiología comparada) del jesuita Gotzon Garate (1934-2008).

#### 5. DESCRIPCIÓN DE LAS DOS COLECCIONES DE PAREMIAS ENVIADAS POR INCHAUSPE A AZKUE

##### 5.1. Descripción de los dos documentos de euskaltzaindia

En la sede de la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia, en euskera) de Bilbao, en Azkue Liburutegia eta Artxiboa, con la signatura ABC-32-1/ KEH-0614, se encuentra el manuscrito autógrafo de Inchauspe que debió enviar a Resurrección María de Azkue (1864-1951). El manuscrito consta de dos relaciones de refranes vascos pulcramente copiados y numerados en dos columnas. En la columna izquierda se encuentra la paremia vasca y en la

<sup>3</sup> La traducción al castellano sería: Aquí yace en espera de la resurrección el cuerpo del sacerdote Emmanuel Inchauspe Harismendy. Murió el 25 de septiembre de 1902 a la edad de 86 años. Vicario general del obispo en el Concilio del Vaticano. Amigo e impulsor del euskera y de los vascos. Los honores se disipan como el humo, las buenas obras perduran siempre.

columna derecha su correspondiente traducción literal francesa hecha por el propio Inchauspe. El título en euskera del documento es *Erran zaharrak* y la traducción francesa *Les proverbes*. Los refranes están ordenados alfabéticamente. En la primera lista, bajo la letra A, hay once primeras paremias; bajo la letra B, catorce paremias, etc.

El manuscrito mide 22 cm de ancho y 33 cm de alto. La primera colección de paremias consta de 119 números y están transcritas en tres cuadernillos. El color amarillento de los cuadernillos es signo ineludible de que el documento tiene más de un siglo. El primer cuadernillo es de una única hoja, donde en la primera página se transcriben las primeras 22 paremias y en la segunda hoja, desde la paremia n.º 23 hasta la 39 bis. El segundo cuadernillo es doble, con cuatro páginas de 22 cm y 33 cm cada una. De este cuadernillo doble, las dos primeras páginas están repletas de paremias, mientras que las dos segundas están vacías. En este cuadernillo doble, por lo tanto, están transcritas en la primera página desde la paremia 40 a la 64 y en la segunda página desde la 65 a la 85. El último y tercer cuadernillo de la primera colección de refranes tiene dos páginas. En la primera están transcritas las paremias que van de los números 86 al 102 y en la segunda página, desde la 103 a la 119. Los tres cuadernillos, por otra parte, en la margen derecha presentan un desgarrón. Este desgarrón o rotura afecta tanto a las traducciones francesas como a las paremias vascas. A pesar de este inconveniente del primer cuadernillo, en la parte izquierda se pueden leer perfectamente tanto las paremias vascas como su correspondiente traducción francesa.

El segundo documento es también un cuadernillo doble con cuatro caras y paremias en las dos primeras páginas. El título es igual al anterior: *Erran zaharrak* en euskera y su traducción francesa *Les Proverbes*. En la primera página están transcritas las 21 primeras paremias y en la segunda, desde el número 22 al 26. En este segundo listado no figura ninguna paremia que no aparezca en el primero.

## 5.2. Los refranes de Inchauspe en las obras de Azkue

Las 119 paremias del primer documento de Inchauspe fueron publicadas por Azkue tanto en su diccionario de 1905-1906 como en el tercer tomo de *Euskalerrriaren Yakintza*, publicado en Madrid en 1945 (en adelante utilizaremos la abreviatura EY). En la introducción a la colección de 2936 paremias de EY, Azkue escribe la siguiente nota sobre Inchauspe (1945: 21):

Este ilustre euskerólogo suletino nació en Sunharreta (junto a Tardets), el 5 de noviembre de 1815. Ordenado sacerdote en 1840, fue capellán del hospital de Bayona; en 1855, canónigo de honor, y en 1864, canónigo regular.

Llegó también a ser vicario general de Bayona. Murió en el año 1902, en otra aldea de las inmediaciones de Tardets. Recogió 119 hermosos proverbios. Todos fueron publicados en mi Diccionario y ahora saldrán de nuevo a luz en este libro.

En la obra *Euskalerrriaren Yakintza* (EY, en adelante) de Azkue no se puede comprobar con exactitud cuáles son las paremias proporcionadas por Inchauspe. Las paremias de Inchauspe tienen una doble referencia. Aproximadamente en la primera mitad aparece la referencia (Inchauspe) y en la segunda (S dic.). Las paremias con la referencia (Inchauspe) son: 42, 60, 133, 140, 227, 239, 240, 327, 366, 378, 409, 411, 426, 453, 550, 553, 561, 569, 597, 611, 613, 641, 1081, 1115, 1198, 1297, 1413, 1455, 1867, 2047, 2163, 2199, 2359, 2487, 2490, 2534, 2560, 2589, 2620, 2674, 2711, 2734, 2768, 2773, 2935. Las paremias con la referencia (S dic) corresponden a los siguientes números: 643, 657, 1005, 1076, 1110, 1132, 1141, 1181, 1266, 1289, 1298, 1320, 1695, 1698, 1699, 2009, 2052, 2022, 2023, 2136, 2144, 2161, 2242, 2253, 2267, 2314, 2335, 2356, 2357, 2358, 2364, 2428, 2444, 2451, 2465, 2467, 2468, 2500, 2548, 2610, 2656, 2744, 2797, 2925.

La correspondencia de los números de la obra EY con los números del manuscrito principal, el de 119 refranes, es la siguiente: 42-82, 60-111, 133-5, 140-10bis, 227-97, 239-105, 240-104, 327-6, 366-7, 378-3, 409-13, 411-14, 426-28, 453-46, 550-98, 553-100, 561-73, 569-106, 597 se menciona pero no aparece en el listado, 611-113, 613-27, 641-116, 643-115, 657-23, 1005-19, 1076-95, 1081-93, 1110-117, 1115-119, 1132-11, 1141-33, 1181-59, 1198-67, 1266-10, 1289-22, 1297-31, 1298-32, 1320-37, 1413-79, 1455-74, 1695-53, 1698-55, 1699-54, 1707-58, 1781-102, 1854-4, 1867-68, 2009-8, 2022-2, 2023-2, 2047-10bis, 2052-11, 2136-17, 2144-18, 2161-21, 2163-20, 2199-30, 2242-34, 2253-50, 2267-36, 2314-38, 2335-52, 2356-40, 2357-44, 2358-51, 2359-41, 2364-45, 2428-60, 2444-57, 2451-61, 2465-62, 2467-64, 2468-63, 2487-78, 2490-76, 2500-77, 2534-81, 2548-75, 2560-70, 2589-85, 2610-86, 2620-88, 2656-94, 2674-101, 2711-103, 2734-107, 2744-108, 2768-109, 2773-110, 2797-114, 2925-26, 2935-25.

### 5. 3. Transcripción de la primera colección de Inchauspe

En este punto transcribiremos las paremias de la primera colección de refranes enviadas a Azkue, tal como aparecen en el manuscrito sin cambiar ni la ortografía ni la puntuación, pues, como se afirma en la paremia n.º 42: *Ez edan errekan, ahal baduk ithurrian* «no bebas del arroyo si puedes beber de la fuente».

#### A

1. Azi gaistoa bera sortzen. *Mauvaise herbe croît toute seule.*
2. Azi gaistotik ezta khuya onik. *Mauvaise semence ne produit pas de bonne citrouille.*
3. Acheria solas emaiten zaukanean ari, gogo emak eure olloari. *Lorsque le renard te fait de longs discours prend garde à ta poule.*
4. Adiskideari mailleatu duk, adiskidea galdu duk. *Tu as emprunté<sup>4</sup> à ton ami, tu as perdu ton ami.*
5. Aphezen liskarrak, debruaren jayak. *Les disputes des prêtres sont les fêtes du diable.*
6. Arraina laket urian, choria airean, emazte zuhurra etchean. *Le poisson se plaît dans l'eau, l'oiseau dans les airs, la femme sage dans sa maison.*
7. Astoak ardoa ekhartzen eta ura edaten. *L'âne<sup>5</sup> porte le vin et boit l'eau.*
8. Auzo ona, adiskide ona. *Le bon voisin est un bon ami.*
9. Aurkhi guziak bere khimperra. *Tout endroit (bon côté) a son envers.*
10. Argia gabe hoa lanerat, ilhuna gabe etcherat. *Va au travail avant le jour, retire-toi à la maison avant la nuit.*
- 10 bis. Atcheterrek chahutzen gorphutza, aphezek arima, abokatuek molsa. *Les médecins nettoient le corps, les prêtres l'âme, les avocats la bourse.*

#### B

- 10bis. Baleki gazteak, baleza zaharrak. *Si le jeune homme savait, si le vieillard pouvait.*
11. Balin badut iguzkia, ezkoargiaz ezdut anxia<sup>6</sup>. *Si j'ai le soleil, je n'ai souci de la chandelle.*
12. Balin badugu behar duguna, zergatik gudizia ez duguna. *Si nous avons ce qu'il nous faut, pourquoi désirer ce que nous n'avons pas.*
13. Beldur denak bustiaren, ez du arrainik atzemanen. *Celui qui craint de se mouiller, ne prendra pas de poissons.*
14. Belea ikhuz daite, churit ez daite. *Le corbeau peut se laver, il ne peut se blanchir.*
15. Belhar gastoak zainak luze. *La mauvaise herbe a de longues racines.*
16. Besteez gaizki mintzo denak, entzun detzake bere ogenak. *Celui qui parle mal des autres, risque d'entendre ses torts.*
17. Bethi ordu duena, bethi berant heldu dena. *Celui qui se croit toujours à temps arrive toujours trop tard.*

<sup>4</sup> Ms. Inchauspe tras tachar *prété* debajo ha transcrito *emprunté*.

<sup>5</sup> Ms. *l'ane*.

<sup>6</sup> Ms. Inchauspe transcribe *axia* con la -n- encima, entre las dos primeras letras.

18. Bide handitik doana segurkienik doana. *Celui qui suit le grand chemine est celui qui chemine le plus sûrement.*

19. Bihotz eroria, hitz on batek alchatzen. *Une bonne parole relève le cœur abattu.*

20. Burla gaistoa, sorlekhura itzuliz doa. *La mauvaise raillerie revient à sa source.*

21. Burla minena, egia dioena. *La raillerie la plus amère est celle qui dit la vérité.*

22. Begira ezak etchea, begiraturen hai etcheak. *Garde la maison, la maison te gardera.*

### Z ou Ç

23. Zamari gazteari zaldun zaharra. *À jeune cheval vieux cavalier.*

24. Zuhaitz onak, itzal ona. *Le bon arbre fait bonne ombre.*

25. Zuhurrak luzaz phensatzen eta laster obratzen. *Le sage pense longuement et exécute promptement.*

26. Zunharrari ez eska gari. *Ne demande pas du bled (du fruit) à l'ormeau.*

27. Chakur alferra kukusoz betherik. *Le chien paresseux est plein de puces.*

### D

28. Datzana oreki, jeikiten kukusoeiki. *Celui qui couche avec les chiens, se lève avec les puces.*

29. Dakian guzia ezterrala, ahala oro jan eztezala. *Ne dis pas tout ce que tu sais, ne mange pas tout ce que tu peux.*

30. Diruak manu egile. *L'argent trouve des serviteurs.*

30 bis Dena enseyatzen, Jainkoak laguntzen<sup>7</sup>. *Celui qui essaye est aidé de Dieu.*

### E

31. Edukak eure athea hertsirik, ez erran auzoaren gaizkirik. *Tiens la porte fermée, et ne dis pas du mal de ton voisin.*

32. Egik ongia lehenik eurei, gero ahal baduk atzei. *Fais le bien d'abord aux tiens, après si tu peux aux étrangers.*

33. Egik lekhu haizeari, halaber erhoari<sup>8</sup>. *Fais place au vent, également au fou.*

34. Egun egin beharra, biharko utz ez dezayala. *Ce que tu dois faire aujourd'hui ne le laisse pas pour demain.*

35. Emak atherbe gaistokinari<sup>9</sup>, izanen duk salhatari. *Donne l'hospitalité au méchant, il te trahira.*

36. Emailea ichil bedi, harzalea mintza bedi. *Que celui qui donne se taise, que celui qui reçoit parle.*

37. Entzun dena suthondoan, haurrak erraiten kampan. *Ce qu'il entend au foyer, l'enfant le dit au dehors.*

38. Erosten duenak ahal ezduena, saldezake behar duena. *Celui qui achète ce qu'il ne peut payer, risque de vendre ce dont il a besoin.*

39. Erraiten duenak behar ez dena, entzun dezake nahi ezduena. *Celui qui dit ce qu'il faudrait taire, risque d'entendre ce qu'il ne voudrait pas.*

39 bis Ehun urthek ikhusten bilauna jauntzen eta jauna bilauntzen. *Dans l'espace de cent années on voit le roturier devenir monsieur et le monsieur devenir roturier.*

40. Ezacholak dakharke gabezia. *L'insouciance entraîne l'indigence.*

41. Ez da suik khegaberik, ez kherik sugaberik. *Il n'y a pas de feu sans fumée ni de fumée sans feu.*

42. Ez edan errekan, ahal baduk ithurrian. *Ne bois pas au ruisseau si tu peux boire à la source.*

43. Ez dagidala chimico, nahi ez baduk zarramiko. *Ne me pince pas, si tu ne veux pas que je te griffe.*

44. Ez da harri gogorrik, berakatzet leuntzen ez denik. *Il n'y a pas de pierre si dure qui ne se polisse en la frottant.*

45. Ez du akhitzen lanak, gogotik egiten denak. *Le travail qu'on fait de bon cœur ne fatigue pas.*

46. Ez har astoa lagun, ez baduk behar zamadun. *Ne prends pas l'âne pour compagnon, si tu n'en as pas besoin pour porter la charge.*

47. Erhoa etcherat hartu, etchea galdu, erhoa begiratu. *Tu as pris le fou dans la maison, tu as perdu la maison, et conservé le fou.*

48. Euri ala ekhi, hoala kapareki. *Qu'il pleuve ou qu'il fasse soleil, pars avec ton manteau.*

49. Euri chipiak ematen tu aize handiak. *Une petite pluie calme les grands vents.*

50. Eyheran sartzen dena irintatzen da. *Celui qui entre dans le moulin, s'enfarine.*

<sup>7</sup> Ms. Esta paremia está tachada en el manuscrito.

<sup>8</sup> Ms. Encima de *ezhoari* se ve corregido un nuevo comienzo de la palabra por *er-*.

<sup>9</sup> Ms. En la primera redacción *gaiztokinari*.

51. Ez da ogirik neke gaberik. *On ne récolte pas de bled sans fatigue.*  
 52. Ez har lagunik, ez dukan ezagaturik. *Ne prends pas pour compagnon, celui qui tu ne connais pas.*  
 52bis Ez badiok issuki, ez egin. (En el manuscrito original carece de traducción al francés).

**G**

53. Gazteak ez jakinez, zaharrak ezinez, egitekoak doatz gaizkiginez. *Le jeune ne sachant pas, le vieux ne pouvant pas, les affaires se font mal.*  
 54. Gaztearen hazturak, zaharraren ohidurak. *Les actes de la jeunesse sont les habitudes pour la vieillesse.*  
 55. Gaztean alfer, zaharrean lander. *Celui qui est paresseux dans la jeunesse, sera misérable dans la vieillesse.*  
 56. Gezurtiak egia derrake, sinhets ez ditake. *Le menteur peut dire la vérité, mais on ne peut le croire.*  
 57. Goiza ez da berantaren behar. *Celui qui est matinal n'a pas besoin de celui qui<sup>10</sup> est en retard.*  
 58. Goiz erein hezak, berant izardeki hezak. *Sème de bonne heure, émonde<sup>11</sup> tard.*  
 59. Goizerria denean gorri, eztemala euritakoa nehorri. *Lorsque le matin le ciel est rouge, ne donne pas ton parapluie à autrui.*  
 60. Gerthu onari, ilhetik loth hadi. *Saisis aux cheveux la bonne occasion.*  
 61. Gose denaren ez da ogi gogorrik. *Il n'y a pas de pain dur, pour celui qui a faim.*  
 62. Gutu jatetik eta gutu mintzatzetik ez da heldu gaitzik. *Le peu manger et le peu parler n'ont pas causé du mal.*  
 63. Guziak aberatsaren ahaide, pobreak ez du batere. *Tout le monde est parent du riche, le pauvre n'en a point.*  
 64. Gutu hiltzen goseak, hainitz aldiz aseak. *La faim tue peu l'excès en tue beaucoup.*

**H**

65. Har hezak aihen onetik lantharea eta ama onetik emaztea. *Prends ton plant de vigne de bonne qualité et la femme de bonne race.*  
 66. Haurrak athean erasi, sukhaldean zuena ikhasi. *L'enfant raconte à la porte ce qu'il a appris à la cuisine.*  
 66 bis. Haboro ithotzen du ardoak, ezinez urak. *Le vin en noye plus que l'eau.*  
 67. Hitzak eta lumak eramaiten haiceak. *Les paroles et les plumes, le vent les emporte.*  
 68. Hanitz hitz emaleari guti fida hadi. *Fie-toi peu à celui qui promet beaucoup.*  
 69. Hil gabe biluzten dena, gosez eta hotzez hiltzen dena. *Celui qui se dépouille avant sa mort, meurt de faim et de froid.*  
 70. Hitz errana, ur ichuria ezin bil daitekera. *La parole dite est l'eau versée, on ne peut la ramasser.*  
 71. Hirur beharritan igaran hitz ichila, orotan lasterka dabila. *Le secret<sup>12</sup> confié à trois oreilles, court partout.*  
 72. Hobe maiz onaren exai. *Le mieux souvent est ennemi du bien.*  
 73. Hobe duk aza zopa adiskidearekin, ezinez ollo salda onerizten ez haianarekin. *Il te vaut mieux manger de la soupe aux choux avec ton ami, que du bouillon de poule avec celui qui ne t'aime pas.*  
 74. Hobe da berotzen duen su ttipia, ezinez erratzen duen su handia. *Mieux vaut le petit feu qui chauffe que le grand feu qui brûle<sup>13</sup>.*

**I**

75. Ichil hago emaiten, mintza hadi hartzean. *Garde le silence en dormant, parle en recevant.*  
 76. Ihaurk egin dezakeyana, ez utzi besteri egitera. *Ce que tu peux faire toi-même, ne le laisse pas faire à d'autre.*  
 77. Igaitea gorago, eroria dorpheago. *Plus on est haut monté, plus la chute est lourde.*  
 78. Ihardexi ona hitz gastoari, guti gostatzen eta hainitz baliatzen. *Une bonne réponse à une mauvaise parole coûte peu et vaut beaucoup.*  
 79. Inhar bat asco su handiaren pizteco. *Une étincelle suffit pour allumer un grand feu.*

<sup>10</sup> Ms. q.<sup>11</sup> Ms. emonde.<sup>12</sup> Ms. En la primera redacción Inchauspe ha hecho una traducción más literal: *La parole confié...*<sup>13</sup> Ms. brule.

80. Ihabalia ihabaliareki liskartzen, lehen joilea garhaitzen. *Si le poltron se dispute avec un poltron, celui qui frappe le premier triomphe.*

**J**

81. Jokaria bethi galzale. *Le joueur est toujours perdant.*

82. Jondone Johaneren euriak ogia ithotzen eta ardoa urtzen. *La pluie de S. Jean noie le bled et change le vin en eau (on fait couler le vin).*

**K**

83. Kapar ondo behar ondo. *Près du buisson, près de l'oreille.*

84. Kaparrak itzala begitsu, bera iduritsu. *L'ombre du buisson pleine d'yeux, semblable à lui-même.*

85. Khechatzen nitzatik, maite behait. *Je te gronde parce que je t'aime.*

**L**

86. Lantze onak, uzta onak. *Le bon travail donne la bonne récolte*<sup>14</sup>.

87. Laster bildua, laster histua. *La fortune promptement amassée promptement dissipée.*

88. Laudatuagatik utziz ezagutua, berantegi heldu urrikia. *Quand on laisse le connu pour celui qui l'on entend louer, le repentir arrive trop tard.*

89. Langile gaistoa lehenik jatera, azkenik lanera. *Le mauvais ouvrier va le premier au repas, le dernier au travail.*

90. Lur onean bidea gaisto. *Sur la bonne terre le chemin est mauvais.*

**M**

91. Maithazalerik, ez othoiturik ez bortchaturik. *On ne se fait pas aimer, ni par la prière ni par la force.*

92. Mihi duena heltzen Parisera. *Qui a langue arrive à Paris.*

93. Mintzo denian urhea, ichiltzen da mihia. *Quand l'or parle, la langue se tait.*

94. Mintzo denak ereiten, ichil dagoenak bilzen. *Celui qui parle sème, celui qui se tait récolte*<sup>15</sup>.

95. Mihi luzeak eskua labur. *Celui qui a la langue longe a la main courte.*

96. Muthil nagiak urhats baten gupidez goizean, ehun egin beharko arratsean<sup>16</sup>. *Le valet paresseux pour s'être épargné un pas le matin, devra en faire cent le soir.*

**N**

97. Nagusiaren begiak gizentzen tu abereak. *L'œil du maître engraisse le bétail.*

98. Nahi baduk darraikan chakurra, eman izok jatera. *Si tu veux que le chien te suive donne-lui à manger.*

99. Nahiz zahar eta jakintsu, zuhurrak hartzen du abisu. *Quoiqu'il soit vieux et savant le sage prend conseil.*

100. Nahiago dut asto jasan nazana, ezinez zamari egotch nazana. *J'aime mieux l'âne qui me portera que le cheval qui me jetera*<sup>17</sup>.

101. Nahikariak edertzen itsusiak<sup>18</sup>. *L'amour embellit les laideurs.*

102. Negua elhurte, uda ogite. *L'abondance de neige en hiver, amène l'abondance de froment en été.*

**O**

103. Ohakoan dena ikhasten ez da jagoiti ahanzten. *Ce qu'on apprend au berceau, ne s'oublie jamais.*

104. Ohoinak asserratu, ahari ebaslea agertu. *Les voleurs se sont querellés, et celui qui a volé le mouton a été découvert.*

105. Ohoin handiek urkharazten tchipiak. *Les grands voleurs font prendre les petits.*

106. Oiloa eta emaztea galtzen dira etchetik urhun ebiltzen badira. *La poule et la femme se perdent en s'éloignant de la maison.*

107. Oliao eta egia dohatza gainera. *L'huile et la vérité prennent le dessus.*

108. Onegi dena beretzat, ez da aski besterentzat. *Celui qui est trop bon pour soi, ne l'est pas assez pour les autres.*

<sup>14</sup> Ms. En el original *recolte*, sin tilde.

<sup>15</sup> Ms. En el original *recolte*, sin tilde.

<sup>16</sup> Ms. En la primera redacción *arratzean*, después de corregirlo *arratsean*.

<sup>17</sup> Ms. En el original *jetera*, sin tilde.

<sup>18</sup> Ms Entre *edertzen* y *itsusiak* el transcriptor ha borrado la palabra *gauza*. En la primera redacción, por lo tanto, la preemia es *Nahikariak edertzen gauza itsusiak*.

109. Ororen lanera nehork ez du lehia. *Personne n'a hâte d'aller à un travail public.*  
 110. Ozpin gaistoena ardo ezitik egin. *Le plus mauvais vinaigre est celui qui est fait avec le vin doux.*

**S**

111. Saindu maina otso hizana. *Tu effectes le saint, tandis que tu es un loup.*  
 112. Sar zekidan limikatuz, jalki<sup>19</sup> zaut hortzkatuz. *Il est rentré chez moi en me léchant et il est sorti en me déchirant de ses dents.*  
 113. Sobera jakintsu izanez, acheria gabetu buztanez. *Pour avoir été trop savant, le renard perdit sa queue.*  
 114. Sobera sakatu zorroa lehertu. *Pour l'avoir trop pressé il a crevé le sac.*

**U**

115. Ur beroan erre chacurra, ephelaren beldur da. *Le chien qui s'est brûlé à l'eau chaude, craint l'eau tiède.*  
 116. Ur handietan arrain handiak. *Dans les grandes eaux, les grands poissons.*  
 117. Ur geldian ez ezar oinik ez eskurik. *Dans l'eau stagnante ne mets, ni tes pieds ni tes mains.*  
 118. Urhuna laudezak, hurrana eure hezak. *Loue celui qui est loin, fais tien celui qui est près.*  
 119. Urhuntez bistatik, urhuntez gogotik. *En s'éloignant de la vue on s'éloigne du cœur.*

La paremia 52bis *Ez badiok issuki, ez egin* aparece en la columna derecha –en el lugar de las traducciones francesas de las paremias– sin la traducción francesa.

## 6. Correspondencias de la primera colección de paremias con las de Oihenart

En esta primera relación de paremias de Inchauspe se proyecta la sombra del paremiógrafo Arnaut Oihenart (1592-1667), que en 1657 publicó en París una colección de refranes bajo el título *Les Proverbes Basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poésies du mesme auteur*. Gran parte de los refranes de la primera lista tienen su origen en la obra del autor nacido en Mauleon (Soule). En este punto transcribiremos, en primer lugar, la paremia de Inchauspe seguido de la de Oihenart del siglo XVII. Transcribiremos las paremias de Oihenart de dos formas: en primer lugar, entre paréntesis, tal como aparece en su origen, con la ortografía de la publicación de 1657, y, en segundo lugar, con la ortografía actualizada:

14. *Belea ikhuz daite, churit ez daite.* Oih. 556. (Belea ikus daite, xurit estaite) *Belea ikhuz daite, xurit eztaite.*  
 16. *Besteez gaizki mintzo denak, entzun detzake bere ogenak.* Oih. 562. (Berzes gatsqui minso denac adi dizaque bere oguenac) *Bertzez gazki mintzo denak adi ditzake bere ogenak.*  
 20. *Burla gaistoa, sorlekhura itzuliz doa.* Oih. 565. (Burla gaxtoa bere sor-lekura itzuli doa) *Burla gaxtoa bere sor-lekhura itzuli doa.*  
 21. *Burla minena, egia dioena.* Oih. 566. (Burlaric gaxtoena eguia dioena) *Burlarik gaxtoena egia dioena.*  
 28. *Datzana oreki, jeikiten kukusoeki.* Oih. 627. (Horequi dazana, ieiquiten da cucussoequi) *Horeki datzana, jeikiten da kukusoeki.*  
 29. *Dakian guzia ezterrara, ahala oro jan eztezala* es igual a Oih 569. (Daquian gusia esterrara, es ian bethi eure ahala) *Dakian guzia ezterrara, ez jan bethi eure ahala.*  
 32. *Egik ongia lehenik eurei, gero ahal baduk atzei* es igual a Oih 574. (Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey) *Egik ungi behin eurei, eta gero, ahal badagik, atzei.*  
 39 bis. *Ehun urthek ikhusten bilauna jauntzen eta jauna bilauntzen.* Oih 688. (Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic) *Ehun urtetan ikhus dirok jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic.*  
 43. *Ez dagidala chimico, nahi ez baduk zarramiko.* Oih 693. (Estaguidala ximico, nahi espaduk xarramico) *Eztagidala ximiko, nahi ezpaduk xarramiko.*

<sup>19</sup> Ms. jarlki.

53. *Gazteak ez jakinez, zaharrak ezinez, egitekoak doatz gaizkiginez* es exactamente igual a Oih. 602 (Gasteac es iaquines, eta saharac esines, doas eguitecoac deseguines). *Gazteak ezjakinez eta zaharrak ezinez, doaz egitekoak deseginez.*
59. *Goizerria denean gorri, eztemala euritakoa nehor*. Es una abreviación de Oih 612. (Goiserria denean gorriago esenes hori, eure euritacoa estemala nehor) *Goizerria denean gorriago ezen ez hori, eure euritakoa eztemala nehor*.
66. *Haurrak athean erasi, sukhaldean zuena ikhasi*. En Oih 620. (Haurrac athean duêna erasi, sukaldean suên ikasi) *Haurrak athean duena erasi, sukaldean zuen ikasi*.
71. *Hirur beharritan igaran hitz ichila, orotan lasterka dabila*. Oih 622. (Hiz-ixila, hirur beharritan iraganes gueros, orotan lasterka dabila) *Hitz ixila, hirur beharritan iraganez geroz, orotan lasterka dabila*.
78. *Ihardexi ona hitz gastoari, guti gostatzen eta hainitz baliatzen* Oih 632. (Inhardetsi onbat erran gaxtobati, guti da gusta anhez balio duênagati) *Inhardetsi on bat erran gaxto bati, guti da gusta anhez balio duenagati*.
79. *Inhar bat asco su handiaren pizteco*. Oih 633. (Inharbatetatic su handi ialgui daite) *Inhar batetatic su handi jalgi daite*.
80. *Ihabalia ihabaliareki liskartzen, lehen joilea garhaitzen* Oih 629. (Ihabalia nois ere ihabaliarequin liscarzen baita, aizinioileac duque garhaita) *Ihabalia noiz ere ihabaliarekin liskartzen baita, aitzinjoileak duke garhaita*.
96. *Muthil nagiak urhats baten gupidez goizean, ehun egin beharko arratzean*. Oih 648. (Mothil naguiac, vrhatsbaten gupidas goisean, hamar beharco ditu eguin arratsean) *Mothil nagiak, urhats baten gupidaz goizean, hamar beharko ditu egin arratsean*.
100. *Nahiago dut asto jasan nazana, ezinez zamari egotch nazana*. Oih 649. (Nahiago dut arsto iassan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat) *Nahiago dut arsto jasan nezan bat, ezi ez zaldi egotz nezan bat*.
101. *Nahikariak edertzen itsusiak*. Oih 650. (Nahicariac edertarazen ditu gausa itsussiac) *Nahikariak edertarazten ditu gauza itsusiak*.
103. *Ohakoan dena ikhasten ez da jagoiti ahanzten*. Oih 655. (Ohacoan dena ikasten, nequez da guero ahasten) *Ohakoan dena ikhasten, nekez da gero ahazten*.
108. *Onegi dena beretzat, ez da aski besterentzat*. Oih 659. (Onegui dena beretaco esta asqui berzentaco) *Onegi dena beretako ezta aski bertzentako*.
110. *Ozpin gaistoena ardo eztitik egina*. Oih 660. (Orotaco gaxtoê ospina da arno estitic eguina) *Orotaco gaxtoen ozpina, da arno eztitik egina*.
111. *Saindu maina otso hizana*. Oih 665. (Saindu mana, otso hazana) *Saindu maña, otso hazaña*.
112. *Sar zekidan limikatuz, jalki zaut hortzkatur*. Oih 667. (Sar sequidan limicatuz, ialguiten sait horzcatuz) *Sar zekidan limikatuz, jalgiten zait hortzkatur*.
113. *Sobera jakintsu izanez, acheria gabetu buztanez*. Oih 670. (Sobera iaquinsu isanes gabe sedin axeria bustanes) *Sobera jakin(ts)u izanez, gabe zedin axeria buztanez*.

En esta primera colección hemos contabilizado 25 paremias que se encuentran también entre las recogidas por Oihenart. Puede que haya alguna más de las que hemos extraído.

## 7. La segunda colección de Inchauspe enviada a Azkue

En este subapartado transcribiremos las 26 paremias de la segunda colección, las paremias vascas en letra normal y la traducción francesa en bastardilla. La traducción francesa siempre es literal, *ad pedem litterae*, por lo que no se trata de la paremia correspondiente francesa.

### A

1. Adiskideari mailleatu duk, dirua eta adiskidea galdu dituk. *Tu as prêt   à l'ami, tu as perdu ton argent et ton ami.*
2. Azi gaistoa bera sortzen. *Mauvaise herbe croit toute seule.*
3. Acheria solas emaiten zauk ari, gogo emak eure olloari. *Lorsque le renard cherche à te capturer par ses discours, prende garde à ta poule.*

4. Arraina laket hurian, choria airean, emazte zuhurra bere etchean. *Le poisson se plaint dans l'eau, l'oiseau dans les airs, la femme sage dans sa maison.*  
 5. Aphezen liscarrak, deabruaren jayak. *Les disputes des prêtres sont les fêtes du diable.*  
 6. Astoak ardoa ekharten eta hura edaten. *L'âne<sup>20</sup> porte le vin et boit l'eau.*  
 7. Auzo ona, adiskide ona. *Un bon voisin est un bon ami.*  
 8. Aurkhi guziak bere khimberra. *Tout endroit a son envers.*  
 9. Azi gaistotik ezta khuya onik. *Une mauvaise semence ne produit pas de bonne citrouille.*

**B**

10. Baleki gazteak, baleza zaharrak. *Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.*  
 11. Balin badut iguskia, ezkoargiaz ez dut anxia. *Si j'ai le soleil, je ne me soucie pas de la chandelle.*  
 12. Beldur denak bustiaren ezdu arrainik atzemanen. *Qui craint de se mouiller ne prendra pas de poissons.*  
 13. Belea ikhuz daite, churit ez daite. *Le corbeau peut se laver, mais pas se blanchir.*  
 14. Belhar gaistoak, zainak luze. *La mauvaise herbe<sup>21</sup> a les racines longues.*  
 15. Besteez gaizki mintzo denak, entzun detzake bere ogenak. *Celui qui parle mal des autres risque d'entendre ses torts.*  
 16. Bethi ordu duena, bethi berant heldu dena. *Celui qui croit avoir toujours du temps, arrive toujours trop tard.*  
 17. Bide handitik doana, segurkienik doana. *Celui qui va par le grand chemin est celui qui chemine le plus surement.*  
 18. Bihotz eroria, hitz on batek alchatzen. *Une bonne parole relève le cœur abattu.*  
 19. Burla gaistoa sor lekhura itzuliz doa. *La raillerie la plus sensible est celle qui dit la vérité.*  
 21. Begira ezak etchea, begiraturen hai etcheak. *Garde la maison, et la maison te gardera.*  
 22. Balin badugu behar duguna zertako gudizia eztuguna? *Si nous avons ce qui nous est nécessaire, pourquoi désirer ce que nous n'avons pas?*

**Z**

23. Zamari gazteari zaldun zaharra. *Au jeune cheval vieux cavalier.*  
 24. Ez erran dakitzanak oro, ez sinhets entzunak oro. *Ne dis pas tout ce que tu sais, ne crois pas tout ce qu'entends<sup>22</sup>.*  
 24. Zuhurrak luzaz phensatzen eta laster obratzen. *Le sage pense longuement et exécute promptement.*  
 25. Zunharrari es eska gari. *Ne demande pas du bled à l'ormeau.*  
 26. Zuhaitz onak itzal ona. *Bon arbre donne bonne ombre.*

Esta segunda colección poco o casi nada aporta a la primera, porque los refranes de esta lista están incluidos en la primera. La paremia n.º 1 de la segunda relación corresponde a la 4 de la primera y las demás como sigue:

Letra A. La 2 a la 2, la 3 a la 3, 4 a la 6, la 5 a 5, 6 a 7, 7 a 8, 8 a 9, 9 a 2.

Letra B. La 10 a 10, 11 a 11, 12-13, 13 a 14, 14 a 15, 15 a 16, 16 a 17, 17 a 18, 18 a 19, 19 a 20, 21 a 22, 22 a 12.

Letra Z. La 23 a 23, 24 a 25, 25 a 26, 26 a 24.

Hay algunas diferencias entre la segunda y la primera colección. En la primera colección la paremia n.º 4. *Adiskideari mailleatu duk, adiskidea galdu duk* en la segunda lista es el n.º 1. *Adiskideari mailleatu duk, dirua eta adiskidea galdu dituk*. En la primera colección la paremia n.º 3. *Acheria solas emaiten zaukanean ari, gogo emak eure oiloari* mientras que en la segunda figura *Acheria solas emaiten zauk ari, gogo emak eure oiloari*. En lugar de *emaiten zaukanean ari* de la primera lista se lee *emaiten zauk ari*. La paremia n.º 24 de la segunda lista no la

<sup>20</sup> Ms. *L'ane*.

<sup>21</sup> Ms. La palabra *herbe* a lapiz y encima del texto.

<sup>22</sup> Ms. Esta paremia está borrada.

encontramos en la primera. Es posible que esta segunda colección fuera la primera relación de paremias de Inchauspe, el primer borrador que sería ampliado en la primera lista.

## 8. LA COPIA DE LÉOPOLD IRIGARAY DE LA PRIMERA LISTA DE REFRANES DE INCHAUSPE

En el fondo *Celtique et Basque 202*, de la Bibliothèque nationale de France se encuentra un listado de 119 paremias con el título *Erran zaharrak/ Les proverbes* con la aclaración siguiente: «Recueillis par le chanoine Inchauspe et copiés par Léopold Irigaray». Las 119 paremias vascas fueron publicadas por Patri Urkizu (1973: 110-113) sin la traducción literal francesa que aparece en el documento original. En la copia de Léopold Irigaray también hallamos las 119 paremias del manuscrito original de Inchauspe con la misma numeración y con las mismas paremias. La copia de Léopold Irigaray, sin embargo, presenta algunos errores de transcripción respecto al original de Inchauspe. Así, en el manuscrito original de Inchauspe la paremia n.º 112. *Sar zekidan limikatur, jalki zaut hortzkatur*. «Il est rentré chez moi en me lechant et il est sorti en me déchirant de ses dents» Léopold Irigaray copia 112. *Sarthu zautan limikatur, jalkhi zaut horzkatur*, en donde la forma verbal *sar zekidan* ha sido cambiada por *sarthu zautan*. La paremia 31 del manuscrito de Inchauspe. *Edukak eure athea hertsiric, ez erran auzoaren gaizkirik*. «Tiens la porte fermée, et ne dis pas du mal de ton voisin», ha sido copiada por Léopold Irigaray 31. *Edukak eure athea hersiririk, ez eran auzoaren gaizkirik*, en donde al menos hay dos errores en la copia de Irigaray *hersiririk* en lugar de «*hertsiric*» y *eran* en lugar de «*erran*». Podríamos seguir enumerando más errores y actualizaciones de transcripción cometidos por Léopold Irigaray con respecto al manuscrito original de Inchauspe, pero creemos que dos ejemplos son suficientes.

Lo mismo ocurre, pero en menor medida con la transcripción de Patri Urkizu de 1973 con respecto a la copia de Léopold Irigaray (1973, 110-114), como se aprecia en estos dos ejemplos. Léopold Irigaray en la letra A transcribe 11bis. *Atcheterrek chahutzen gorputza, aphezek arima, abokatuek molsa* y Patri Urkizu copia 10bis. *Atcheterrek chahutzen gorputza, aphezek arima, abokatuek molsa*, en donde *gorputza* del manuscrito de Léopold Irigaray ha sido copiado *gorputza*. La paremia 14 del manuscrito de Irigaray *Belea ikhuz daite, churiz ez daite* Urkizu copia 14. *Belea ikhuz daite, churiz ez daite*, en donde la forma verbal *churiz* del manuscrito de Irigaray ha sido copiado *churiz* por Patri Urkizu. En realidad, los refranes transcritos por Urkizu son una copia de los de Irigaray, que a su vez copió del original de Inchauspe. En la copia de Irigaray aparecen desvirtuados algunos refranes de Inchauspe, y otro tanto se puede afirmar de la transcripción que hizo Urkizu de la transcripción de Irigaray.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos contribuido a la difusión de dos colecciones de paremias vascas de Emmanuel Inchauspe, siguiendo la forma más fiel posible de ambas colecciones de paremias vascas con su traducción literal francesa. Este doble corpus de paremias puede ayudar a conocer uno de los materiales de que dispuso Resurrección María de Azkue (1864-1951) para su diccionario trilingüe de 1905-1906, así como para la elaboración de la lista de refranes del tomo III de su monumental *Euskalerraren Yakintza* de 1945.

La labor paremiográfica de Inchauspe constituye un trabajo importante tanto por la antigüedad de la recogida –en la segunda mitad siglo XIX– de los refranes como por la cantidad de refranes aportados –sobre todo el primer listado de 119. Todos los refranes de ambas colecciones están provistos de la traducción casi siempre literal al francés hecha por el propio paremiógrafo. Esta traducción francesa allana el camino a aquellos que quieren estudiar las paremias vascas. La labor de Inchauspe como paremiógrafo, traductor, gramático, etc. se

remonta a la segunda mitad del siglo XIX y merece ser reconocida por los paremiógrafos en particular y por los investigadores en general. No cabe duda de que Inchauspe ofrece un material valioso sobre las paremias vascas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGER, P.; CHARRITTON, P. (2003). Manuel Inchausperen mendeurrena. *Euskera*, 48, 501-546.
- ARZAC, A. (1902). Apuntes necrológicos. Inchauspe. *Euskal Erria*, XLVII, 395-396.
- AZKUE, R. M. (1945). Proverbios. Atsotitzak. *Euskalerrriaren Yakintza*, tomo III, 7-232.
- BONAPARTE, L. L. (1928). Lettres au Chanoine Inchauspe. *Gure Herria*, VIII, 193-196, 427-429.
- BURKE, P. (1978). *La cultura popular en la Europa moderna*. Alianza Universidad.
- CASENAVE-HARIGILE, J. (2003). Emmanuel Inchauspe (1815-1902). *Euskera*, 48 liburukia, 549-553.
- (1970). *Curriculum vitae* de Chao realizado por Inchauspe. *Estudios Vizcaínos*, I, 165-167.
- DUBARAT, V. P. (1902). Nécrologie. M. l'abbé Inchauspe. *EHRB*, XI, 477-480.
- HARITSCHELHAR, J. (2003). Intxauspe Axularren zentsuratzaile? Gero-ren gaurkotzaile? *Euskera*, 48 liburukia, 569-580.
- IRIGOYEN, A. (1957). Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte. *Euskera*, II, 171-260.
- ITURRIAGA, INCHAUSPE (1857). *Dialogues basques: guipuscoans-bisciaïens, labourdins-souletins; par A.P. Iturriaga... [et al.]; accompagnés de deux traductions, espagnole et française*. London.
- KALZAKORTA, J. (1996). Euskal atsotitz-bildumak. *Euskera*, 1996-3, 41 zenb., 611-640 or.
- KINTANA, J. (2009). *Urre urdinaren lurrina. Euskal idazle galduaren bila (1810-1940)*. Pamiela.
- MITXELENA, K. (1953). Arnaut Oihenart. *BAP*, 445-463.
- OIHENART, A. (1657). *Les Proverbes Basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poésies du mesme auteur*.
- PEILLEN, T. (2003). Errelijionearen etsaiak Intxausperen libürüan. *Euskera*, 48 liburukia, 555-568.
- RIEZU, J. (1958). El príncipe Luis Luciano Bonaparte. *Príncipe de Viana*, año 19, n.º 70-71, 149-164.
- SEVILLA, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA, J.; CRIDA, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- URKIZU, P. (1973). Albadak, xikitoak eta erran zaharrak. *ASJU*, VII, 104-116.
- URQUIJO, J. (1908 y 1910). Cartas escritas por el príncipe L. L. Bonaparte a sus colaboradores (J.A. Azpiazu, Abbé Inchauspe), *RIEV*, 1908, II, 215-221, 655-659; 1910, IV, 233-297.
- UTHURRY, Th. (1950). *Un grand souletin: Le chanoine Emmanuel Inchauspe 1815-1902 par Thomas Uthurry*. Bayonne. [Se puede consultar también en «Monsieur le chanoine Emmanuel Inchauspe (1815-1902)», *Gure Herria*, XXII, 36-43, 104-107, 158-164.
- ZABALETA, J. (2013). *Emmanuel Intxauspe Kalonje, itzultzaile eta hizkuntzalari ospetsua (1815-1902)*. Bidegileak.

## Manuscritos

- Las dos colecciones de refranes de Inchauspe en Azkue liburutegia eta artxiboa ABC-32-1/ KEH-0614.  
La carta de Inchauspe a Azkue 1899-08-01, ABA-RMA-113-0566 (KEA-0113) *Celtique et Basque* 202.

